

地区负责人的来信

LETTER FROM THE COUNTRY DIRECTOR

当我坐下来第一次书写安泽年度报告寄语时，让我不由得想起生命中许多应当感谢的事情：我们感谢所拥有的充足的食物，衣服，住房以及支持和爱着我们的家人，还有我们能有工作机会来回馈我们所爱的人们。

不幸的是，在中国，乃至全世界还有许多人不可避免地缺乏一些甚至所有最基本的生存需要。安泽中国就是致力于尽最大可能去帮助那些需要的人，改善他们及家人的生活环境。

无论是在健康、经济 and 环境保护方面为四川农村的当地居民生活带来改善的沼气项目，还是为偏远的青藏高原的孤儿院提供教学用品的举措，安泽中国一直在努力寻找为中国大陆的贫困人群及弱势群体服务的有效方法。

在这一年当中我们也感谢香港办公室齐全的人员配置使得我们的工作能够稳定持续的进行。安泽中国也期待着与这个地区众多志同道合的组织合作，服务于这一方的人民。

2015 年也是安泽中国过度的一年，我非常感谢我们的每一位员工，在这种困难的情况下，依旧本着专业和敬业的态度继续他们的工作。我们同样也感谢我们的志愿者，捐助者，赞助商，董事会成员，地方合作伙伴及其他支持者持续不断支持和激励我们，使得我们在工作上能发挥出最大的能力。

总之，我非常庆幸能来到这里，在这个多元化的，迷人的国家，服务于中国人民。我愿意把我的时间，精力和技能投入到这个有意义和重要的工作当中，我期待着在未来很长一段时间和大家一起工作。

As I sit down to write my first annual message as the ADRA China Country Director I am overwhelmingly reminded of the many things in life most of us have to be thankful about. We can be thankful we have enough food to eat, thankful for the clothes we wear, the roof over our heads, our families who support and love us, and the work we do that allows us to provide for our loved ones in turn.

Sadly, and inevitably, there are many in this world, many in China, who lack some or even all of these fundamental blessings. ADRA China is committed to doing as much as we possibly can to help empower people in need to improve the circumstances of themselves and their families, and to give them just a few more things to be thankful about.

Whether it be biogas units in rural Sichuan, which provide health, economic, and environmental benefits, or teaching supplies for an orphanage on the remote Tibetan plateau, ADRA China continues to work hard at finding effective methods to serve the poor and disadvantaged in Mainland China.

We are also thankful this year to be able to ensure full time staffing of our Hong Kong office on a permanent basis going forward. ADRA China is looking forward to serving the community here and engaging with the many like-minded organizations that call this city home.

2015 has been a testing year of transition for ADRA China and we are very thankful for each and every one of our staff members who, under difficult circumstances, has continued to do their job with true professionalism and commitment. We are also thankful for the volunteers, donors, sponsors, board members, local partnerships and other supporters who continually provide us with the means and motivation to do our jobs to the utmost of our ability.

Finally, I am personally thankful to be here, in this office, in this wonderful, diverse, fascinating country, to serve the people of China. It is a true blessing to be able to use my time, energy, and skills for the meaningful and important work of ADRA China and I look forward to working together with everyone for a long time to come.



Luke Webster

Country Director
安泽中国总干事



安泽让我们每天吃上了热腾腾的饭菜！

ADRA China helps us to have sweet meal everyday!

全球组织

GLOBAL ORGANIZATION

ADRA是基督复临安息日会的全球性人道主义组织，通过我们的支持网络和实施办公室，在125个国家提供救援和发展援助。ADRA旨在与深陷贫困和痛苦的人们一道通过建立伙伴关系并采取可靠的行动共同创造出正义积极的改变。ADRA是一家专业、学习型和高效的网络，通过与全球社区、组织和政府合作，具有完整性和透明性的特点。

2014年，ADRA中国的活动主要集中在以下方面：

健康 环境 教育 灾害管理

ADRA is a global humanitarian organization of the Seventh-day Adventist Church, delivering relief and development assistance in 125 countries through our network of supporting and implementing offices. ADRA's mission is to work with people in poverty and distress to create just and positive change through empowering partnerships and responsible action. ADRA is a professional, learning, and efficient network that embodies integrity and transparency through collaborations with communities, organizations, and governments worldwide.

ADRA China's activities in 2014 have been focused on the following areas:

HEALTH ENVIRONMENT EDUCATION EMERGENCY MANAGEMENT



群组戒烟法项目是由安泽国际救援协会(中国)和成都市疾控中心合作开展的。在项目执行期间,将会举办三次戒烟培训班,为60-80名市民进行戒烟培训。除此之外,安泽中国还在国际戒烟日和其他健康日在城市社区开展宣传活动,也在城市的中小校园内向学生讲解吸烟的坏处。

2015年3月20日,群组戒烟法项目工作小组参加了成都市政府举办的健康日活动。活动中向社区居民介绍和推广了群组戒烟法,曾经参加过第一期培训班的学员也参与到小组中为大家介绍吸烟的坏处和群组戒烟法的作用。

5月29日国际戒烟日,安泽中国群组戒烟法项目工作人员在成都市成华区建设路社区向居民们宣传和介绍吸烟的坏处和戒烟的方法。项目的培训老师为经过宣传点的市民介绍群组戒烟法,并号召大家来参加我们的戒烟班培训。

The community smoking cessation program was jointly developed by ADRA China and the Chengdu Centre for Disease Control. During the implementation of the project a three-session smoking cessation program was organized for more than 60 people. ADRA China also carried out supporting promotional and awareness activities in nearby urban communities as well as primary and secondary schools. An event to observe 'World No Tobacco Day' was also held.

On March 20, 2015, the ADRA organized smoking cessation group participated in the Health Day events organized by the Chengdu Municipal Government. The activities included community residents sharing the health benefits of quitting smoking, and effective methods of quitting smoking.

On May 29, 2015, the ADRA organized smoking cessation group observed 'World No Tobacco Day' by conducting a public education event in their local community, talking about the health risks of smoking and the best methods for quitting.



环境 ENVIRONMENT

沼气

HOUSEHOLD BIOGAS PROJECT



开关轻轻一扭，一团蓝色的火焰便从沼气灶上呼呼燃烧了起来，一会儿工夫，绵阳市游仙区石板镇陡坡村五社的村民范明虎家的灶房里便飘满了诱人的饭菜香。

“要说这几年来变化最大的是什么，我觉得是我家的灶房。”范大爷高兴的说。他说：“一直以来，家里厨房用的是传统的土灶，烧的是木柴，做一顿饭至少需要一两个小时，不但时间长，还要饱受烟熏火燎，漫山遍野去砍柴背柴，煮完饭全身都是灰，灶房也熏黑了。现在要多谢安泽国际救援协会把沼气送到我家，煮饭又快又干净，我也可以有些时间在外面打点零工给家里赚点补贴。”

现在，村里的环境明显得到了改善。沼气改变的不仅是农家厨房，还有村民的观念。现在范大爷已经体会到了沼气带来的好处，他逢人便说，用上沼气，真是好福气。

With a gentle turn, blue flames leap up from the biogas cooking stove, burning with a bright and lively flame. Before long the kitchen of Fan Minghu's 'Five Communities Steep Slope Village' house, in the mountainous Youyang District of Mianyang City is filled with the fragrant smell of home cooked food.

"To say what is the biggest change for us these past few years, I think it is definitely my home kitchen.", Uncle Fan happily told us. He went on to say, "Until now we have always used a traditional earthen, wood-burning, stove in our kitchen, cooking a meal would require one or two hours at least. Not only that but the kitchen would always be filled with dark smoke, blackening the walls and everything in the room, even the food would be grey! Now I want to thank ADRA for giving our family a biogas stove, cooking is fast and clean, and I can use the extra time to work a few odd jobs outside."

Now, their village environment has seen a noticeable improvement. Biogas changed not only their kitchen, but some of the villagers' traditional ideas. Uncle Fan has realized the benefits of biogas, and he is happy to tell everyone about how it has brought his family good fortune.



安泽带来幸福和吉祥

ADRA Bringing Happiness and Good Fortune

发展 Development

小额贷款项目

MICROFINANCE PROJECT

四川省宣汉县土主镇石人村小学教师唐正礼、家属罗建英，育有两个女儿。因膝下无男，数年前，大女儿成家，招婿入门，二女儿唐晓娇还在读书，一家五口的经济来源主要靠唐老师每月不到叁仟元的工资收入维持，经济拮据、生活艰难。

2013年春，土主中心校为了更好地实施国家义务教育阶段学生营养改善计划，同时解决困难教师家庭家属就业，帮助这些家庭早日脱贫，向安泽国际救援协会申请了小额贷款。罗建英获得贷款并在唐老师任教的石人村小学做学生营养餐工作，确保了每月收入1200元，全年家庭收入增加了上万元，很大程度上改善了家庭的经济状况。同时，随着唐老师工资的增长，大女儿、女婿就近或外出务工，整个家庭的经济状况大为改善。2014年下半年，他家在旧屋不远处重新修建了占地130多平方米，一楼一底的钢结构新居，老两口居一楼，女儿们居二楼，并用上了电视、冰箱、燃气灶等现代家庭设备设施。

唐正礼老师高兴地带领笔者参观了他们的新居，又查看了他家过去的破屋，十分感激地说，安泽贷款不仅给了我们方便、稳定的资金扶持，还给我家带来了幸福和吉祥。自从得到安泽的帮助以来，我家事事顺心、家人安康、家业兴旺，外孙侯孟欣快6岁了，一直跟随我们健康成长，二女儿唐晓娇两年前已大学毕业并顺利当上了初中化学教师。安泽给我家带来了幸福和吉祥，我们将永远不会忘记她的恩情。

Tang Zhengli is a primary school teacher who lives in Shiren, the main town of Xuanhan County, Sichuan, with his wife, Luo Jianying, and their two daughters. Several years ago, because they lacked a son, their eldest daughter married and her husband came to live with them, the youngest daughter is still studying at school. With five people under one roof, and their main support Mr Tang's income of less than 3,000 RMB per month, their economic situation caused many difficulties.

In the spring of 2013, the Tuzhu Central School applied for microloans from ADRA China to help teacher's families improve their economic situation, and to better implement the National Nutrition Improvement Program for Compulsory Education (a government initiative to improve the quality of school canteen food). Luo Jianying received a loan to help set up a school canteen serving nutritious food to the students, and providing her with a monthly income of 1,200 RMB per month, an annual increase of household income of more than 10,000 RMB which, combined with a raise for Mr Tang, and their eldest daughter and son in law becoming employed, has greatly improved the economic situation of the family. In the second half of 2014 the family could construct a new, steel frame, two-story house of 130 square meters. With the parents living on the ground floor, and the younger family members upstairs, they now enjoy being able to afford things like refrigerators, gas stoves, and a TV; daily conveniences simply unaffordable for them before.

Mr Tang was very happy to show ADRA staff around his both his new and old homes, and to share his gratitude for how the ADRA China loan had not only helped to bring financial stability to his family, but also happiness and good fortune as well. Since receiving ADRA's help Tang Zhengli and Luo Jianying have could watch their grandson, 6-year-old Hou Mengxin, grow up strong and healthy, and their younger daughter, Tang Xiaojiao, graduate school to become a middle school chemistry teacher. "ADRA brought happiness and good fortune to my family, we will never forget your kindness."

教育 Education

杂多孤儿院

ZADUO ORPHANAGE

在过去几年安泽中国和其他社会爱心人士的帮助和关爱下，杂多瓦里滩孤儿院学校条件得到了很大的改善。同学们有了宽敞明亮的教室，有了自己的宿舍和干净整洁的食堂。

伊西久乃是一名来自杂多县扎青乡的12岁藏族男孩，家里有父亲、继母和两个哥哥。因为家境贫困，当他6岁时就被送到了瓦里滩孤儿院学校。他经历了学校从最初的艰苦条件直到现在，他说以前学校的建筑都是破旧的房舍，一到冬天就冷得受不了，手和脚都没有热的时候。学校里老师很少，教学的条件也比较差，只能学到简单的知识。经过这些年安泽中国的和一些爱心人士的帮助，学校的条件得到了很大的改善，他们也能穿上暖和的衣服，像大城市的同学们一样坐在漂亮的教室里学习各种知识和技能。他和他的同学们都非常感谢安泽中国和其他帮助他们的人，希望自己以后也能够帮到更多需要帮助的人。

Thanks to the assistance of ADRA China and other kind-hearted supporters conditions at the Zaduo Walitan Orphanage and School have greatly improved over the past few years. Students now enjoy bright and spacious classrooms, as well as dedicated dormitory and canteen buildings.

Yixijunai is a 12-year-old Tibetan boy from Zaduo County, where he used to live with his father, stepmother, and two brothers. Due to his family's poverty, when he was only 6 years old he was sent to the orphanage school to live. Since then he experienced many hardships; the old school buildings were poorly constructed and did nothing to keep the bitter cold out, and the school teachers were poorly educated themselves, and could only teach very basic knowledge.

Now, the conditions in the school are much improved. The students have warm clothes to wear and can sit in large classrooms like they have in the big cities and learn all sorts of things. Yixijunai and his classmates are very grateful to ADRA and all the people who helped them and hope they too can one day help others as well.

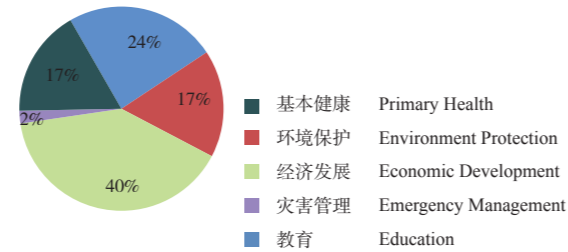


安澤國際救援協會(中國)



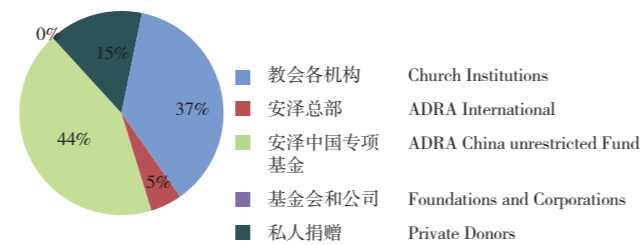
安泽中国项目实施情况 ADRA China Funding by Programs

项目	By programs	美元 USD
基本健康	Primary Health	36,776
环境保护	Environment Protection	25,893
经济发展	Economic Development	62,046
灾害管理	Emergency Management	3,478
教育	Education	25,601
合计	Total	153,794



安泽中国捐赠者项目捐赠情况 ADRA China Funding by Donors

捐赠者	Donor	美元 USD
教会各机构	Church Institutions	57,457
安泽总部	ADRA International	8,027
安泽中国专项基金	ADRA China unrestricted Fund	65,524
基金会和公司	Foundations and Corporations	0
私人捐赠	Private Donors	22,786
合计	Total	153,794



No. 序号	Name of Project 项目名称	Duration 期间	Location 地点	Donors 捐赠者	Beneficiaries of 2015 2015年受益人数	Expenses of 2015 (USD) 2015年实际费用 (美元)	Total Project Budget (USD) 项目预算合计 (美元)
1	Love and Education for Children in a High-Plateau Orphanage (Love ECHO) 高原爱之行	November 2012 - October 2015	Zaduo, Qinghai 青海省杂多县	Kunshan American School, Private Donation 昆山美国学校, 私人捐赠	270	25,602	88,322
2	Biogas: Clean Energy to Improve Lives in Rural China 沼气: 改善农村生活的新能源	May 2012 - October 2015	Mianyang, Sichuan 四川省绵阳市	ADRA Int'l, Macau Samyuk Middle School 安泽总部, 澳门三育中学	100	25,893	54,000
3	Smoking Prevention and Cessation 控烟与戒烟项目	March 2014 - June 2015	Sichuan 四川省	Hong Kong Adventist Hospital 香港港安医院	145	36,776	70,000
4	Through Her Hands Phase Four 藉着她的手第五期	March 2015 - March 2016	Xuanhan, Sichuan 四川省宣汉县	ADRA China Income Generation Fund 创收基金	320	62,046	75,300
5	Disaster Relief Preparation Program 备灾项目	September 2015	Chengdu, Sichuan 四川省成都市	ADRA China's Sichuan Earthquake Microfinance Fund 安泽中国四川地震小额贷款基金	NA	3,478	24,218
Total					835	153,794	311,840

鸣谢|ACKNOWLEDGEMENTS

合作伙伴及朋友们

Name List of All Partners and Friends of ADRA China-Year 2015

1	ADRA Asia Regional Office	安泽亚洲区域办公室
2	ADRA Austria	安泽奥地利
3	ADRA International	安泽国际
4	ADRA Philippines	安泽菲律宾
5	China South Center for Environmental Sound Technology Transfer	环境无害化技术转移中心南方分中心
6	Chinese Union Mission of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会华安联合会
7	Crocodile Foundation in Singapore	新加坡鳄鱼基金会
8	Economic Information Center of Sichuan Province	四川省经济信息中心
9	Health Bureau of Zado County, Yushu Prefecture of Qinghai Province	青海省玉树州杂多县卫生局
10	Help International	援助国际
11	Hong Kong Adventist College	香港三育书院
12	Hong Kong Adventist Hospital	香港港安医院
13	Hong Kong Adventist International Church of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会香港国际教会
14	Hong Kong and Macau Conference of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会港澳区会
15	Hong Kong SAR Government Disaster Relief Fund	香港特别行政区政府赈灾基金
16	Kadoorie Charitable Foundation	嘉道理慈善基金会

Name List of All Partners and Friends of ADRA China-Year 2015

17	Kunshan American School	昆山美国学校
18	Northern Pacific Division of Seventh-Day Adventist Church	基督复临安息日会北亚太分会
19	Roots and Shoots Chengdu Office	成都根与芽环境文化交流中心
20	Sichuan Provincial Ethnic Minority Health Promotion Association	四川省少数民族卫生事业发展促进会
21	Taipei Adventist American School	台北复临美国学校
22	Tai Po Filipino International Church of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会大埔菲律宾人国际教会
23	Tai Po Sam Yuk Secondary School	大埔三育中学
24	Taiwan Adventist Foundation	财团法人台安社会福利慈善事业基金会
25	Taiwan Adventist Hospital	基督复临安息日会医疗财团法人台安医院
26	Taiwan Conference of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会台湾区会
27	Tu Huang Middle School, Xuanhan County of Sichuan Province	四川省宣汉县土黄中学
28	Tuzhu Township Central Elementary School	四川省宣汉县土主乡中心校
29	Zado County Walitan Welfare School of Qinghai Province	青海省杂多县瓦里滩福利学校